

Shiru Hashir

שירו השיר

Paroles : Matityahu Shalem

Musique : Matityahu Shalem

Chorégraphie : Bergshtein Le'a - 1960

נְשִירו הַשִּיר

נְשִירו הַשִּיר עַל תִּירוֹשׁ דָּרְכוּ בַגַּת
וְעַל יַיִן יִשְׁמַח כָּל לֵב,
נְשִירו עַל עִיר נְצוּרָה עֲמֻדָה בְּקֶדֶד
וּבְנִשְׁעַר אֵיךְ נִצַּח אוֹיֵב -
הָ-הָרִיעוּ נָא, הָ-הָרִיעוּ נָא.

עִיר עוֹז לָנוּ, עוֹז וְשֹׁגֵב,
עוֹז לָנוּ וּמְשֹׁגֵב.
צַר נֶפֶל הַכָּרַע בַּנֶּגֶב
כֹּה תִמְחָאוּ כֹּף אֶל כֹּף.

ר' אֵשׁ עֵטְרַת -
בַּת תִּפְאֶרֶת -
זו הַקֶּרֶת -
הַמְשַׁחֲרֶת -
זו הַקֶּרֶת
הַמְשַׁחֲרֶת -
ירוּשָׁלַיִם.

שירו השיר

שירו השיר על תירוש דרכו בגת
ועל יין ישמח כל לב,
שירו על עיר נצורה עמדה בדד
ובשער איך נוצח אויב -
ה-הריעו נא, ה-הריעו נא.

עיר עוז לנו, עוז ושגב,
עוז לנו ומישגב.
צר נפל הוכרע בנגב
כה תמחאו כף אל כף.

ראש עטרת -
בת תפארת -
זו הקרת -
המשוחררת -
זו הקרת
המשוחררת -
ירושלים

Lashir, shar

Shir

Tirosh

Lidroch, darach

Gat

Yayin

Lismoach, samach

Kol

Lev

chanter

un chant

le vin nouveau

fouler aux pieds

un pressoir

du vin

réjouir

chaque

un cœur

לשיר

שיר

תירוש

לדרוך

גת

יין

לשמח

כל

לב

'ir	une ville	עיר
Natzur, n'tzurah	assiégé, fermé à clef	נצור
Laamod, amda	se tenir debout	לעמוד
Badad	solitaire	בדד
Sha'ar	une porte	שער
Eich	comment	איך
Nutzach	a été vaincu	נוצח
Oyev	un ennemi, un adversaire	אויב
Leharia	acclamer	להריע
Oz	le courage	עוז
Segev	la grandeur, la puissance	שגב
Misgav	un abri, une citadelle	מישגב
Tzar	un ennemi	צר
Linpul, nafal	tomber	לנפול
Uchra'	maîtriser, dominer	הוכרע
Ko	ainsi	כה
Macha kaf el kaf	applaudir	מחא כף אל כף
Rosh	la tête	ראש
Ateret	une couronne, un diadème	עטרת
Bat	une fille	בת
Tiferet	la splendeur	תפארת
Keret	une ville, une cité	קרת
Meshuchrar, meshuchreret	libéré	משוחרר

Shiru hashir

Shiru hashir al tirosh darchu bagat
Veal yayin yesamach kol lev.
Shiru al 'ir n'tzurah amdah badad
Uvasha'ar eich nutzach oyev -
Ha-hariyu na, Ha-hariyu na.

'ir oz lanu, oz vasegev,
Oz lanu umisgav.
Tzar nafal uchra' baNegev.
Ko timchanu kaf el kaf.

Rosh ateret -
Bat tiferet -
Zo hakeret
Hameshuchreret -
Zo hakeret
Hameshuchreret -
Yerushalayim !

Chantons le chant

Chantons le chant à propos du vin nouveau foulé dans le pressoir,
Et au sujet du vin qui réjouira chaque cœur.
Chantons pour la ville assiégée qui se dresse solitaire,
Et comment l'ennemi a été vaincu dans ses portes.
Venez acclamons ! Venez acclamons !

Ville de courage pour nous, courage et puissance.
Force pour nous et citadelle,
L'ennemi est tombé et a été maîtrisé dans le Néguev,
Ainsi applaudissons !

Couronne sur la tête -
Fille de splendeur -
C'est la cité
Libérée -
C'est la cité
Libérée -
Jérusalem !

Pas de danse

1^{ère} partie

Bond sur pied D en avant, tronc légèrement fléchi en avant ; 1 pas couru du pied G en avant. Redresser le tronc ;

Pieds légèrement écartés latéralement, 4 pas courus sur place, de D à G, départ pied D.

1 pas sauté-balancé du pied D sur place (ou balancer jambe G en avant).

3 pas courus en arrière, départ pied G, tronc légèrement fléchi en avant.

Redresser le tronc. 2 pas sauté sur place : D-G.

Faire cette partie 2 fois :

2^{ème} partie

Brosser pied D en avant et dans un mouvement circulaire S.A.M ; Bond sur pied D latéralement à D et soulever légèrement le pied G.

Même figure mais pieds et sens opposés.

... Réaliser cet ensemble 2 fois.

Poser pied D avec accent sur place, lever légèrement jambe G fléchie en arrière en fléchissant le tronc en avant et balancer les bras vers l'arrière ; pause ;

1 pas sauté du pied G croisé derrière pied D, vers la D en redressant le tronc et balancer les bras très haut vers l'avant.

... Réaliser cet ensemble 4 fois ; à chaque pas sauté, léger déplacement à D.

3^{ème} partie

3 pas croisés-bercés du pied : D-G-D.

Croiser et poser pied G devant pied D, soulever pied D et lever les bras en avant, très haut.

Bond sur pied D latéralement à D, amener jambe G croisée derrière jambe D.

Croiser et poser pied G derrière pied D. Abaisser les bras et faire rapidement face S.C.A.M.